

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tout autressi con l'ente fait venir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 277 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_57%20%281%29.jpeg

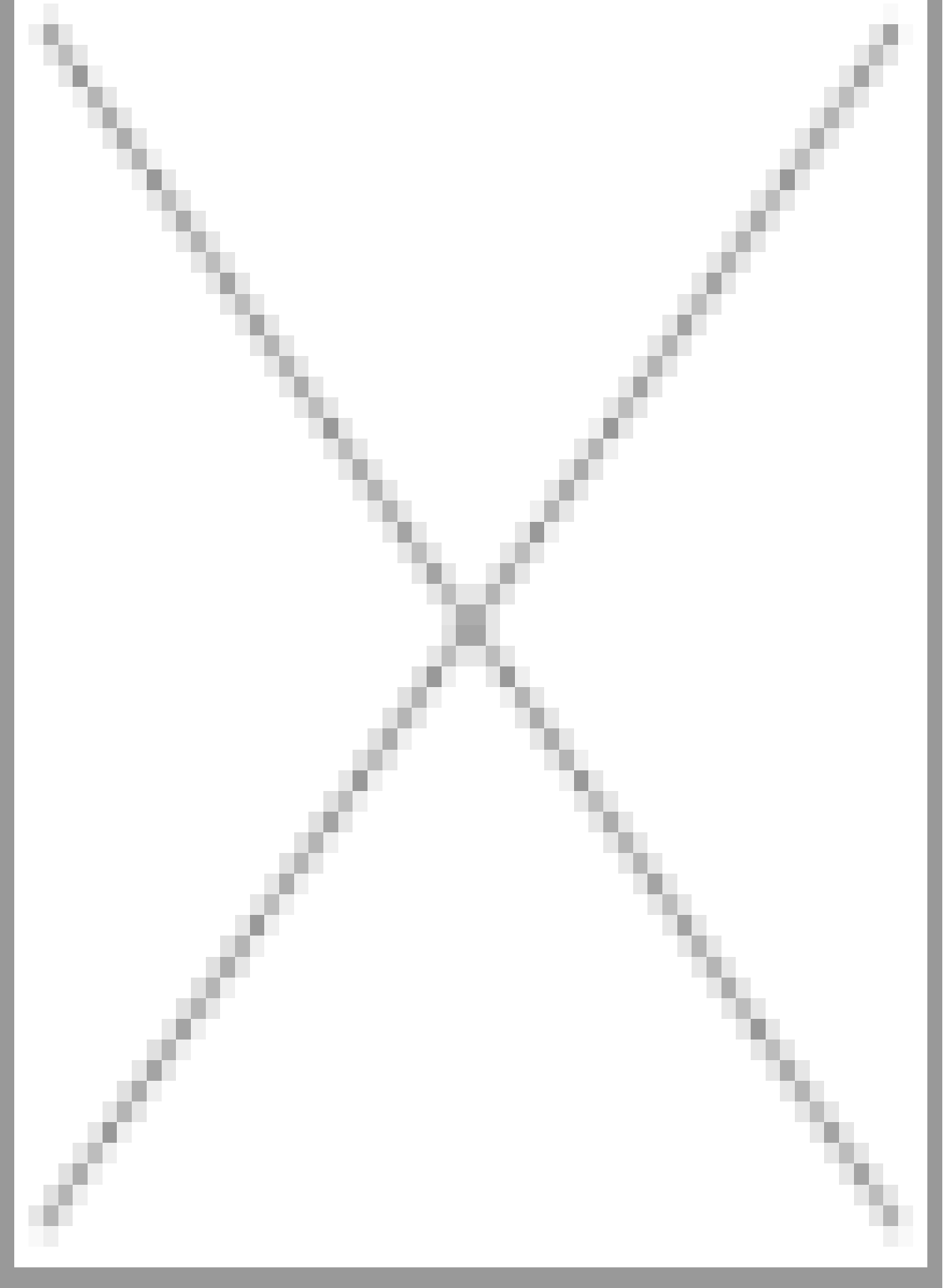
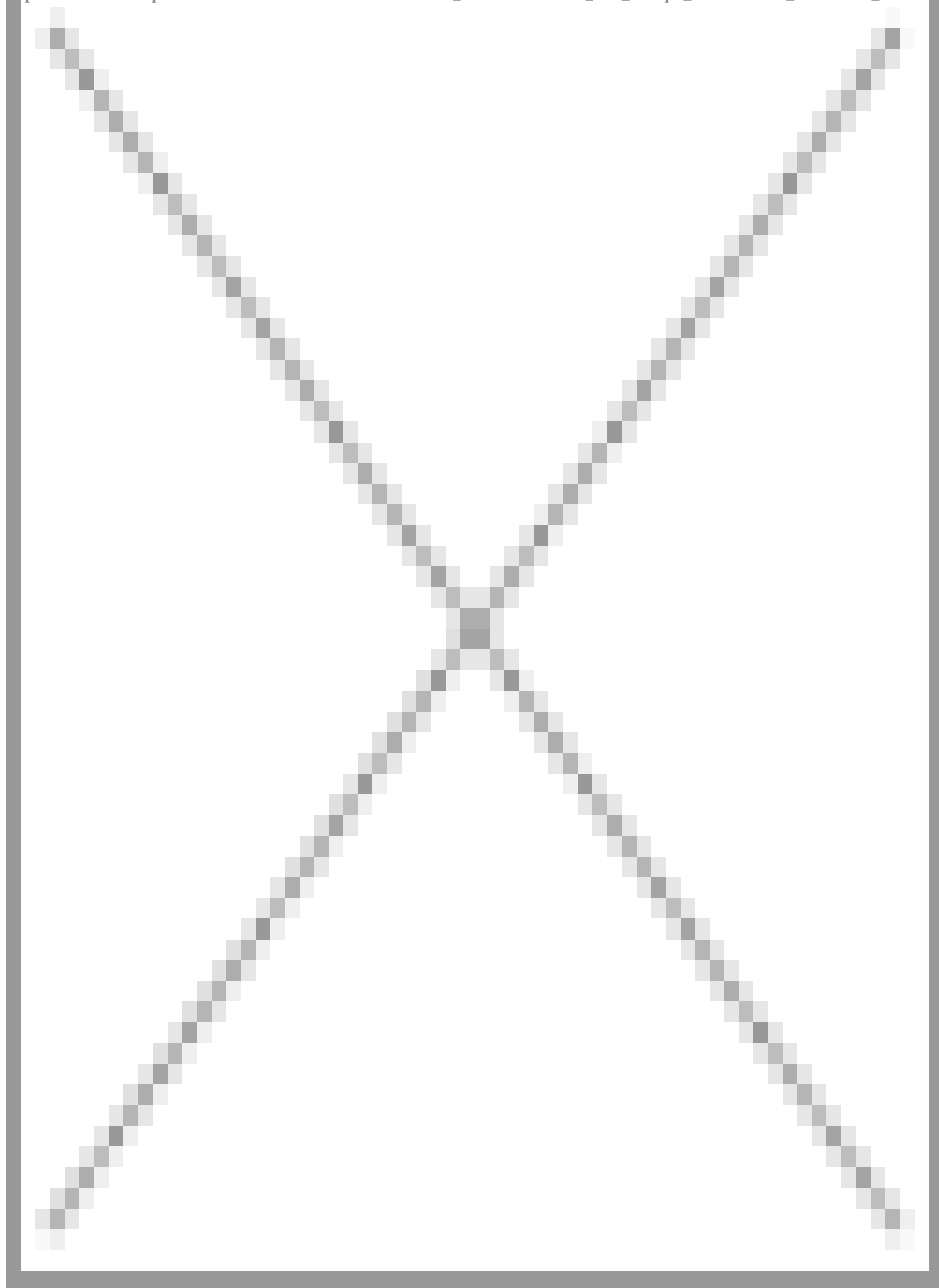


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_58.jpeg



- letto 156 volte

Edizione diplomatica

[c. 25ra]

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032	Lirois de nauarre.
---	----------------------------------

[c.25rb]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

Tout autresi con len

te fait uenir. li arrosers de

leue qui chiet ius. fait bo

ne amor nestre ne croistre

et florir. li remenbrers par

costume (et) par us. damors

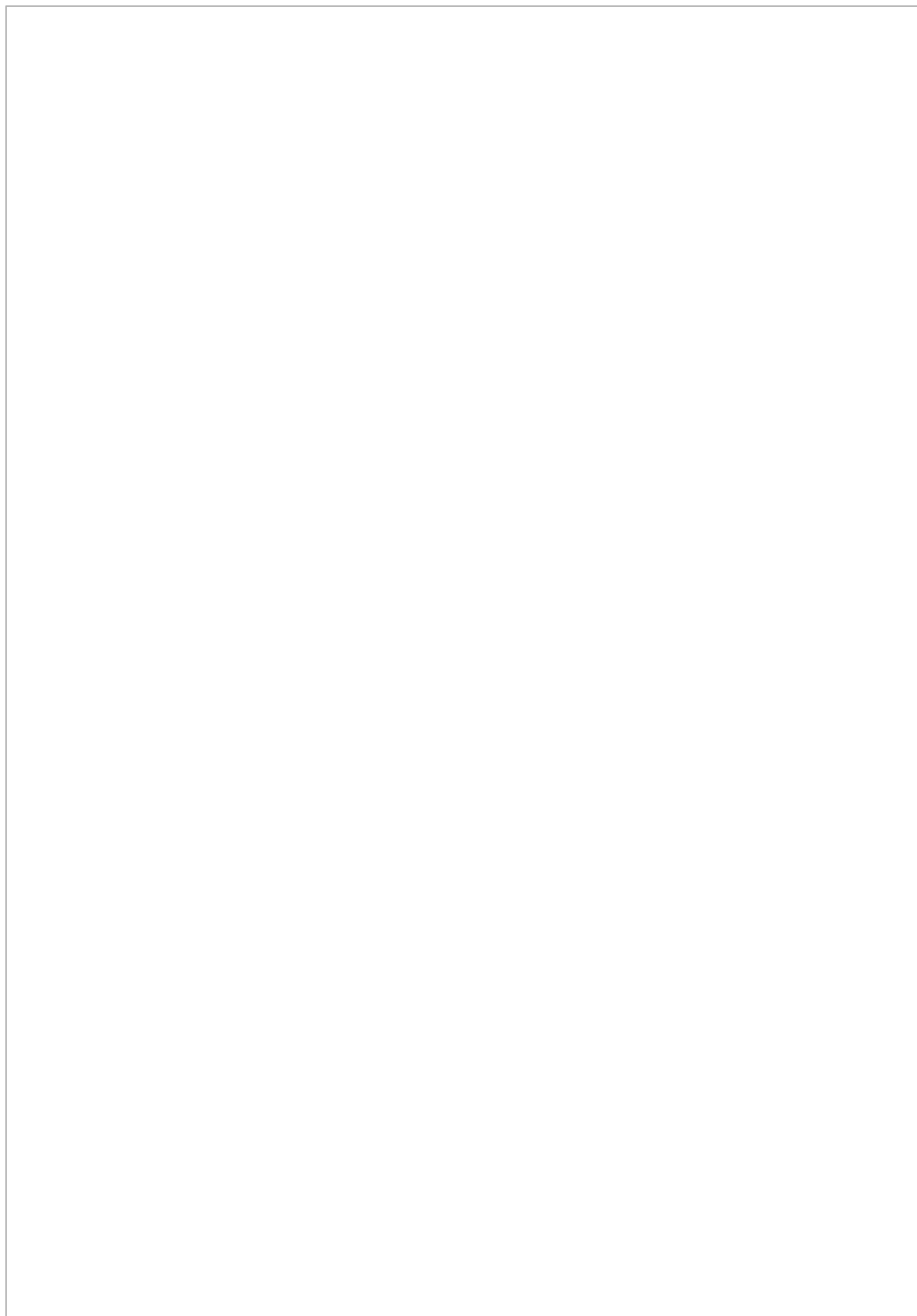
loial niert ia nus audessus.

ainz li couient au desouz

maintenir. por cest ma do

ce dolor. plaine de sigrant

[c. 25va]



paor. dame si fas grant uigor

de chanter quant de cuer

Pleust adieu por

ma dolor garir.

quel fust tisbe car plor.

ie sui piramus. mais ie uoi

bien ce ne peut auenir. ensi

morrai que ia nen aurai pl(us).

Ahi bele tant sui por uos

confus. que dun quarrel me

uenistes ferir. espris darda(n)t

feu damors. quant uos ui

le premier ior. li ars ne fu

pas daubor. qui sitraist par

grant doucor.

Dame se ie seruise dieu. au

tant (et) priasse de uerai cuer

entier. con ie fas uos ie sai

ueraiment. quen paradis

neust tel loier. mais ie ne puis

ne servir ne proier. nului fors

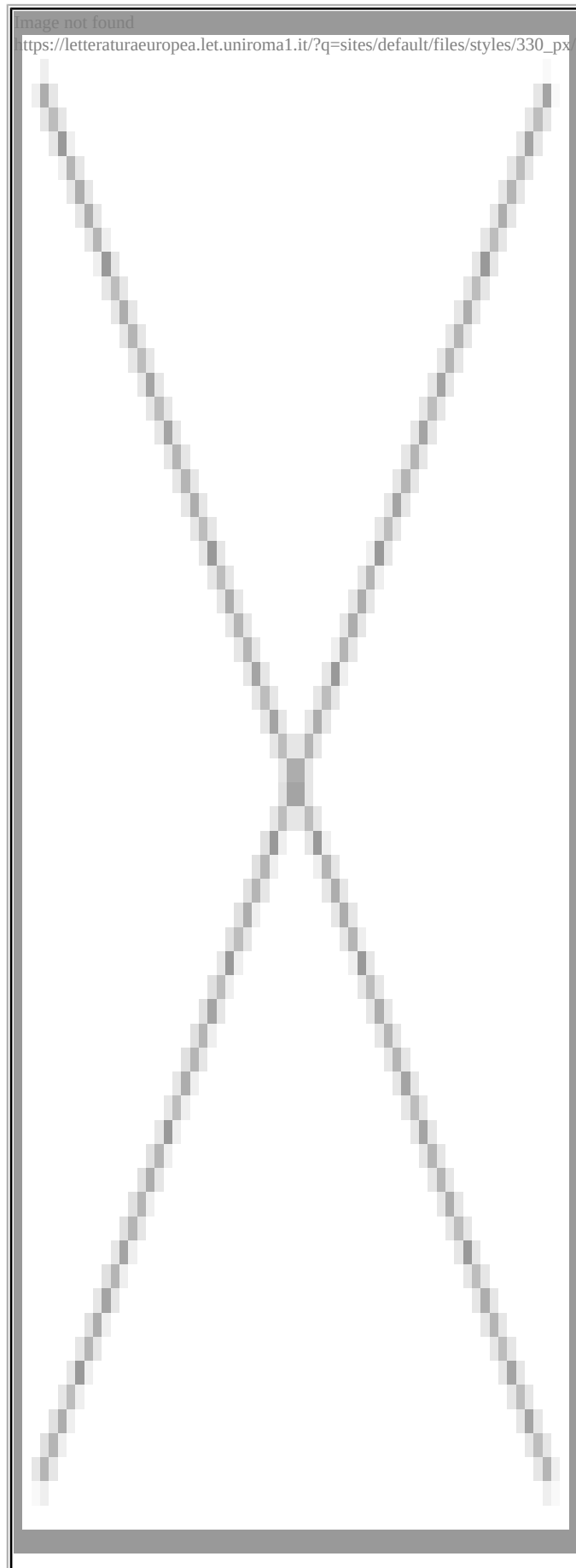
uos aqui mes cuers satent.

sine puis aparcevoir. que ia

ioie endoie auoir. ne ie ne uos

puis ueoir. fors deuz clos (et)

de cuer noir.



La profete dit uoir qui pas

ne ment. car en la fin fau
dront li droiturier. et la fins
est uenue uoirement. que
cruautes uaint merci (et) pri
er. ne seruises ne peut auoir
mestier. ne bone amor nate(n)
dre longuement. ainz aplus
orgueils pooir. et beubanz
que douz uoloir. nencontre
amor na sauoir. quatendue
sans espoir.

Aygles sans uos ne puis mer
ci trouer. bien sai (et) uoi qua
touz biens ai failli. se uos en
si me uoles eschier. que uos
naies demoi quel que mer
ci. ia naurez mais nul si
loial ami. ne ne porrois anul
ior recourer. et ie me morrai
chaitis. mauie sera mais
pis. loing de u(ost)re biau cler
uis ou naist la rose (et) li lis.

Aygles iai touz iors apris.

aestre loiaus amis. si me
uaudroit melz un ris de uos
questre en paradis.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tout autresi con len te fait uenir. li arrosers de leue qui chiet ius. fait bo ne amor nestre ne croistre et florir. li remenbrers par costume (et) par us. damors loial niert ia nus audessus. ainz li couient au desouz maintenir. por cest ma do ce dolor. plaine de sigrant paor. dame si fas grant uigor de chanter quant de cuer plor.	Tout autresi con l?ente fait venir li arrosers de l?eve qui chiet jus, fait bone amor nestre ne croistre et florir li remenbrers par costume et par us. D?amors loial n?iert ja nus au dessus, ainz li covient au desouz maintenir. Por c?est ma doce dolor plaine de si grant paor, dame, si fas grant vigor de chanter, quant de cuer plor.
	II
Pleust adieu por ma dolor garir. quel fust tisbe car ie sui piramus. mais ie uoi bien ce ne peut auenir. ensi morrai que ia nen aurai pl(us). Ahi bele tant sui por uos confus. que dun quarrel me uenistes ferir. espris darda(n)t feu damors. quant uos ui le premier ior. li ars ne fu pas daubor. qui sitraist par grant doucor.	Pleüst a Dieu, por ma dolor garir, qu?el fust Tisbé, car je sui Piramus; mais je voi bien ce ne peut avenir: ensi morrai que ja n?en avrai plus. Ahi, bele! Tant sui por vos confus! Que d?un quarrel me venistes ferir, espris d?ardant feu d?amors, quant vos vi le premier jor. Li ars ne fu pas d?aubor, qui si traist par grant douçor.
	III
Dame se ie seruisse dieu. au tant (et) priasse de uerai cuer entier. con ie fas uos ie sai ueralement. quen paradis neust tel loier. mais ie ne puis ne servir ne proier. nului fors uos aqui mes cuers satent. sine puis aparcevoir. que ia ioie endoie auoir. ne ie ne uos puis ueoir. fors deuz clos (et) de cuer noir.	Dame, se je servise Dieu autant et priasse de verai cuer entier con je fas vos, je sai veralement qu?en Paradis n?eüst tel loier; mais je ne puis ne servir ne proier nului fors vos, a qui mes cuers s?atent, si ne puis aparcevoir que ja joie en doie avoir, ne je ne vos puis veoir fors d?euz clos et de cuer noir.
	IV

La profete dit uoir qui pas ne ment. car en la fin fau dront li droiturier. et la fins est uenue uoirement. que cruautes uaint merci (et) pri er. ne seruises ne peut auoir mestier. ne bone amor nate(n) dre longuement. ainz aplus orgueils pooir. et beubanz que douz uoloir. nencontre amor na sauoir. quatendue sans espoir.	La profete dit voir, qui pas ne ment, car en la fin faudront li droiturier, et la fins est venue voirement, que cruautes vaint merci et prier, ne servises ne peut avoir mestier, ne bone amor n'attendre longuement, ainz a plus orgueils pooir et beubanz que douz uoloir, n'encontre amor n'a savoir qu'attendue sans espoir.
	V
Aygles sans uos ne puis mer ci trouver. bien sai (et) uoi qua touz biens ai failli. se uos en si me uoles eschiver. que uos naies demoï quel que mer ci. ia naurez mais nul si loial ami. ne ne porrois anul ior recourer. et ie me morrai chaitis. mauie sera mais pis. loing de u(ost)re biau cler uis ou naist la rose (et) li lis.	Aygles, sans vos ne puis merci trover. Bien sai et voi qu'a touz biens ai failli, se vos ensi me voles eschiver, que vos n'aies de moi quelque merci. Ja n'avrez mais nul si loial ami ne ne porrois a nul jor recouvrer. Et je me morrai chaitis, ma vie sera mais pis loing de vostre biau cler vis, ou naist la rose et li lis.
	VI
Aygles iai touz iors apris. aestre loiaus amis. si me uaudroit melz un ris de uos questre en paradis.	Aygles, j'ai touz jors apris a estre loiaus amis, si me vaudroit melz un ris de vos qu'estre en Paradis.

- letto 271 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-59>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f57.item>